

Table des matières (avec liens **INTERNET**) vers
les **7** chapitres
(**accompagnés du manuscrit**) de
A travers les barreaux de fer (1916)
par Emile **CAMMAERTS**.
Illustrations de Louis **RAEMAEEKERS**.

L'auteur, **Émile Cammaerts** est un poète belge, né en 1878 à Bruxelles et mort en 1953 à Radlett (Hertfordshire, Angleterre). Il partit à Londres en **1908** et devint professeur d'études belges à l'Université de Londres en 1933.

Ce livre est curieusement resté non publié en langue française alors qu'il était traduit en langues anglaise et espagnole (avec des contresens) :
Emile **Cammaerts** ; ***Through the Iron Bars*** (Two years of German occupation in Belgium) ; John Lane Company ; 1917, 101 p. (illustrations : Louis Raemaekers) :

<https://ia601403.us.archive.org/13/items/throughironbars00raemgoog/throughironbars00raemgoog.pdf>

GIFT
MAY 2 1917

THROUGH THE IRON BARS

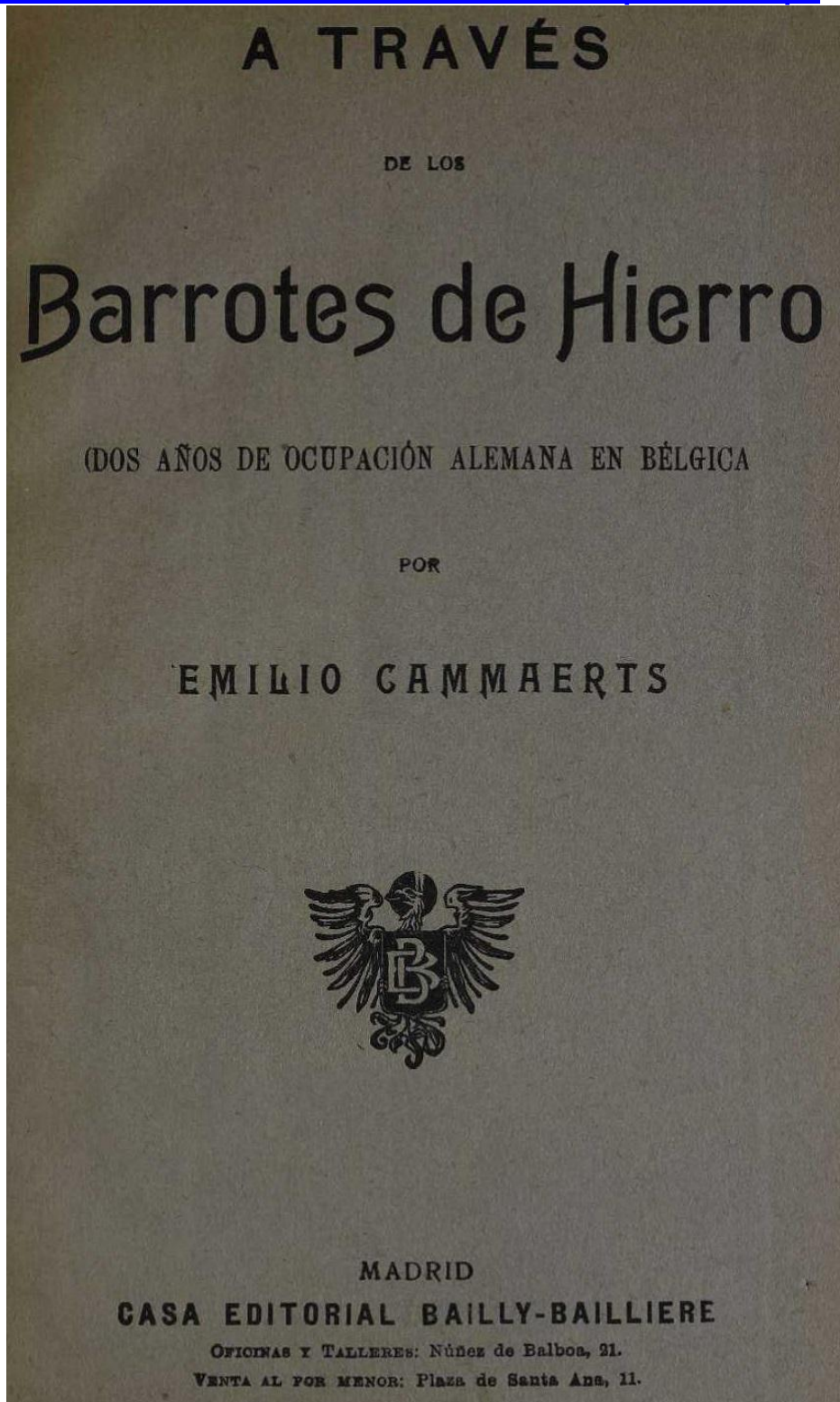
BY EMILE CAMMAERTS
ILLUSTRATED WITH
CARTOONS BY LOUIS
R A E M A E K



LONDON: JOHN LANE, THE BODLEY HEAD
NEW YORK: JOHN LANE COMPANY MCMXVII

PRICE SIXPENCE NET

Emile **Cammaerts** ; *A través de los barrotes de hierro* (dos años de ocupación alemana en Bélgica) ; Madrid, Bailly-Bailliere; 1917 ; 54 p. : <http://uurl.kbr.be/1042024?bt=europeanaapi>



I. — **Les portes de la prison** (pages 7–13 de l'édition **anglaise** ; pages 5–9 de l'édition **espagnole**).

Illustration de Louis **RAEMAEKERS** : « *An offer of employment* » (page 1) .

Illustration de Louis **RAEMAEKERS** : « *Through the iron bars* » (page 5) .

<http://www.idesetautres.be/upload/EMILE%20CAMMAERTS%20A%20TRAVERS%20LES%20BARR EAUX%20DE%20FER%201916%201.pdf>

II. — **Le drapeau baissé** (pages 14–21 de l'édition **anglaise** ; pages 10–15 de l'édition **espagnole**).

Illustration de Louis **RAEMAEKERS** : « *German respect for the flag* » (entre les pages 14 et 15).

<http://www.idesetautres.be/upload/EMILE%20CAMMAERTS%20A%20TRAVERS%20LES%20BARR EAUX%20DE%20FER%201916%202.pdf>

III. — **Les fontaines empoisonnées** (pages 22–32 de l'édition **anglaise** ; pages 16–23 de l'édition **espagnole**).

Illustration de Louis **RAEMAEKERS** : « *Arcades Ambo* » (entre les pages 22 et 23).

Illustration de Louis **RAEMAEKERS** : « *Prosperity reigns in Flanders* » (entre les pages 32 et 33).

<http://www.idesetautres.be/upload/EMILE%20CAMMAERTS%20A%20TRAVERS%20LES%20BARR EAUX%20DE%20FER%201916%203.pdf>

IV. — **Le sac de la Belgique** (pages 33–43 de l'édition **anglaise** ; pages 24–30 de l'édition **espagnole**).

<http://www.idesetautres.be/upload/EMILE%20CAMMAERTS%20A%20TRAVERS%20LES%20BARR EAUX%20DE%20FER%201916%204.pdf>

V. — **L'esclave moderne** / 1. — **La marée rampante** (pages 44–56 de l'édition **anglaise** ; pages 31–40 de l'édition **espagnole**).

Illustration de Louis **RAEMAEKERS** : « *All for their good* » (entre les pages 44 et 45).

<http://www.idesetautres.be/upload/EMILE%20CAMMAERTS%20A%20TRAVERS%20LES%20BARR EAUX%20DE%20FER%201916%205A.pdf>

V. — **L'esclave moderne** / 2. — **Près des eaux de Babylone** (pages 56–67 de l'édition **anglaise** ; pages 41–50 de l'édition **espagnole**).

<http://www.idesetautres.be/upload/EMILE%20CAMMAERTS%20A%20TRAVERS%20LES%20BARR EAUX%20DE%20FER%201916%205B.pdf>

VI. — **La branche d'olivier** (pages 68–72 de l'édition **anglaise** ; pages 51–54 de l'édition **espagnole**).

Illustration de Louis **RAEMAEKERS** : « *Perhaps this one will kill my boy on the Yser* » (entre les pages 68 et 69).

<http://www.idesetautres.be/upload/EMILE%20CAMMAERTS%20A%20TRAVERS%20LES%20BARR EAUX%20DE%20FER%201916%206.pdf>

Brève postface de Bernard Goorden.

Emile **Cammaerts**, quand il a écrit (d'un seul jet ? ...) ce texte fin 1916-début 1917, vivait déjà à Londres depuis 1908.

A sa lecture, on sent qu'il a déjà partiellement oublié la langue française.

De temps à autres, nous avons apporté une correction dans la **Note** suivant le mot.

Le titre de ce sixième chapitre en est un exemple : il aurait dû parler de « *rameau* » ...

© 2018, Bernard GOORDEN

Manuscript.

Emile **Cammaerts** became Professor of Belgian Studies at the University of London in 1933, most of his works and papers are held there in the **Senate House Library (CAMMAERTS PAPERS)** :

<http://www.senatehouselibrary.ac.uk/our-collections/special-collections/archives-manuscripts>

<http://www.ulrls.lon.ac.uk/resources/MS800.pdf>